

ANALIZANDO LA TRADUCCIÓN DE LA REINA-VALERA 1960  
*Sus Textos, Traductores, Técnica, y Teología*

Presentado en la  
Iglesia Bautista Bíblica  
Bradenton, Florida  
Febrero, 2008

por  
Allen L. Johnson, M.A.  
Misionero con Alas Llevando la Preciosa Simiente  
Un ministerio de la  
*Swan Pond Baptist Church*

# ÍNDICE

Analizando la Traducción de la Reina-Valera 1960.....	2
Analizando los Textos.....	2
Analizando a los Traductores.....	4
Analizando la Técnica.....	6
Analizando la Teología.....	8
Comparación de Versiones.....	10

## ABREVIATURAS

RV 1960.....	Reina-Valera 1960
Testigos.....	Traducción Nuevo Mundo de los Testigos de Jehová
RSV.....	<i>Revised Standard Version</i> (Versión Estándar Revisada)
NKJV.....	<i>New King James Version</i> (Nueva Versión King James, tiene corrupción)
1602 Purificada.....	Antigua Biblia de Valera 1602 Purificada con el Texto Recibido
TBS 1994.....	Biblia en portugués que sigue el Texto Recibido por la <i>Trinitarian Bible Society</i>
KJV.....	<i>King James Version</i> (la pura Palabra de Dios preservada en inglés)
TR.....	Texto Recibido
TC.....	Texto Crítico
SBU.....	Sociedades Bíblicas Unidas

# ANALIZANDO LA TRADUCCIÓN DE LA REINA-VALERA 1960

## *Sus Textos, Traductores, Técnica, y Teología*

La controversia actual acerca de la Biblia Castellana me acuerda de la historia de la tierra prometida. En este caso, la tierra prometida representa pureza textual. Moisés representa a traductores pioneros de la Biblia como Wycliffe (inglés), Reina (español), y Almeida (portugués). Como Moisés libertó a Israel de la servidumbre de Egipto así también estos traductores originales libertaron a muchos de la servidumbre de oscuridad espiritual quienes estaban sin las Escrituras. ¡Gloria a Dios por ellos! Sin embargo, así como Moisés falló en alcanzar la tierra prometida así también fallaron los traductores. Una de las razones porque Moisés anduvo en el desierto por 40 años y nunca alcanzó la tierra prometida fue a causa de aquellos gigantes. ¿Se acuerda?, los 10 espías trajeron un reporte malo de regreso y temían a los gigantes. Es que los gigantes representan aquellos traicioneros, atormentadores, manipuladores, ladrones de la Palabra de Dios. Hombres como Orígenes, Westcott, Hort, y Nida. Los gigantes representan al criticismo textual y la corrupción textual. Pero ¡gloria a Dios que no termina allí la historia! Llegaron Caleb y Josué. Ellos representan a traductores y revisores fieles a la Palabra de Dios. Hombres como Tyndale, y luego Andrews, Smith, Bois y los otros traductores de la Biblia King James en inglés. Hombres como Valera quien revisó la Biblia mientras huía de la Inquisición. Josué y Caleb también representan a hombres como Burgon y otros que se han parado y aun peleado por la Palabra preservada de Dios. Finalmente, llegaron a la tierra prometida. Gloria a Dios por el Texto Masorético (hebreo), el *Textus Receptus* (griego), la Biblia King James (inglés) y la Valera 1602 Purificada. ¡En fin, pureza textual!

Un libro que fue de bastante ayuda en mis estudios tempranos en cuanto a los manuscritos fue, *Defending the King James Bible - A four-fold superiority: Texts, Translators, Technique, Theology* (*Defendiendo la Biblia King James – Una superioridad cuádruple: Textos, Traductores, Técnica, y Teología*) por el Dr. D. A. Waite. Lo que he hallado es que esta misma fórmula se puede usar para analizar cualquier traducción de la Biblia y lo demostraré brevemente con la Reina-Valera 1960.

### **Analizando los Textos**

Como la mayoría de mis lectores deben saber, hay básicamente solo dos “árboles genealógicos” o familias de la Biblia. En primer lugar hay la “familia tradicional” conocida como el *Textus Receptus* o Texto Recibido (TR). Va algo así: la Palabra eterna de Dios en el cielo, inspirada a “hombres santos de Dios” (II Pedro 1:21), copiada y preservada por judíos y la iglesia en Antioquía, transmitida fielmente por la superintendencia del Espíritu Santo y el sacerdocio real del creyente, fielmente traducida por traductores de la Biblia King James (KJV – la pura Palabra de Dios preservada en inglés), y usada por revisores (Valera, Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia, etc.) En contraste tenemos la “familia divorciada” también conocida como el Texto Crítico (TC) o texto Católico. Va algo así: Satanás duda y distorsiona las palabras de Dios en Edén, Orígenes manipula los manuscritos en Alejandría (Egipto), se esparcen copias corruptas, manuscritos antiguos hallados en la basura de un monasterio y la biblioteca del Vaticano, usados por críticos Westcott y Hort para darnos el TC, Nestle y Aland continúan perpetración, Nida y las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) modernistas reemplazando buenas Biblias del TR con biblias malas del TC alrededor del mundo incluyendo la Reina Valera 1960 (RV 1960), etc.

Algunos pueden decir que la 1960 “viene del TR” o “es basado en el TR” hasta cansarse pero el hecho es que la RV 1960 no puede ser únicamente basado en el TR ya que está llena de

traducciones del TC. El Dr. Mervin J. Breneman, Editor General para la Biblia de Estudio Harper-Caribe RV 1960 dice que *"la traducción española de Reina-Valera está basada en el Textus Receptus. Pero en la revisión de 1960 los editores han tomado en cuenta algunos resultados de los nuevos trabajos de comparación con los más antiguos manuscritos que han sido descubiertos. Esta comparación de manuscritos para estar más seguro del texto original se llama la crítica textual."* (Tomado de las notas de variantes textuales, Biblia de estudios Harper-Caribe RV 1960, p.994, énfasis mío.) A través de esta edición de estudio de la RV 1960 hay notas que demuestran de dónde vinieron muchas de las variantes (omisiones y añadiduras) usadas en la RV 1960. (Septuaginta, Vulgata Latina, Rollos del Mar Muerto, etc.) Además el Dr. José Flores declara lo siguiente: *"Un principio añadido a la primera lista del comité revisor para la RV 1960 fue que, donde quiera que la RV (1909) se apartó del Texto Recibido para seguir a otro texto mejor, nosotros no regresamos al Receptus. El punto 12 de los principios de trabajo dice: En casos donde surgen dudas sobre la manera correcta de traducir del original, consultaremos preferentemente la Versión Revisada Inglesa de 1885, la Versión Estándar Americana de 1901, la Versión Estándar Revisada de 1946 y el Comentario Crítico Internacional."* (Tomado del libro escrito por él mismo, titulado *"El Texto del Nuevo Testamento"*, 1977, página 232.)

Vayamos al texto (sobre los hechos nos remitimos.) Por ejemplo:

### Romanos 1:16

#### “Texto Tradicional”

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo...*

**Portugués: (TBS 1994)**

*Porque nao me envergonho do evangelho de Cristo...*

**Inglés: (King James)**

*For I am not ashamed of the gospel of Christ...*

#### “Texto Divorciado”

**Español: (RV 1960)**

*Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es...*

**Español: (Testigos)**

*...no me avergüenzo de las buenas nuevas; son...*

**Inglés: (RSV)**

*For I am not ashamed of the gospel: it is the power...*

Note que las palabras “de Cristo” se han omitido de la “familia divorciada” (biblias del TC). Yo creo que Dios preservó toda palabra incluyendo las palabras “de Cristo.” ¿Es toda palabra importante para usted? Si usted quiere una Biblia preservada tiene que tener las palabras “de Cristo” en Romanos 1:16. Además, la omisión del evangelio “de Cristo” daría lugar a “otro evangelio” de lo cual Pablo nos advierte en II Corintios 11:4 y Gálatas 1:6. Obviamente la RV 1960 quita las palabras “de Cristo” y así debilita el verdadero evangelio y se “divorcia de la verdad” siguiendo el rastro de manuscritos equivocado.

### I Pedro 2:2

#### “Texto Tradicional”

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*...de la palabra, para que por ella crezcáis:*

#### “Texto Divorciado”

**Español: (RV 1960)**

*...para que por ella crezcáis para salvación*

**Portugués: (TBS 1994)**

*...para que por ele vades crescendo;*

**Inglés: (King James)**

*...of the word, that ye may grow thereby:*

**Español: (Testigos)**

*...por medio de ella crezcan a la salvación.*

**Inglés: (RSV)**

*...that by it you may grow up to salvation;*

Note esta vez que las biblias del Texto Crítico añaden las palabras “para salvación”. Yo creo en salvación instantánea por gracia y no en salvación por obras o proceso. ¿Qué cree usted? ¿Está su Biblia de acuerdo con lo que usted dice creer? ¿Y su departamento hispano o sus misioneros a países hispanos? Si ellos usan la RV 1960, están usando una Biblia que enseña que usted crece “para salvación.” También, cada vez que compran una RV 1960 están apoyando las Sociedades Bíblicas Unidas las cuales están reemplazando buenas Biblias del Texto Recibido con biblias corruptas del Texto Crítico por todo el mundo.

**Marcos 2:17****“Texto Tradicional”****Español: (Valera 1602 Purificada)**

*...No he venido a llamar a los justos, mas los pecadores a arrepentimiento.*

**Portugués: (TBS 1994)**

*...eu nao vim chamar os justos, mas, sim, os pecadores ao arrepentimento.*

**Inglés: (King James)**

*...I came not to call the righteous, but sinners to repentance.*

**“Texto Divorciado”****Español: (RV 1960)**

*...No he venido a llamar a justos, sino a pecadores.*

**Español: (Testigos)**

*...vine a llamar, no a los justos, sino a pecadores.*

**Inglés: (RSV)**

*... I came not to call the righteous, but sinners.*

Jesús nos dijo en las tres Biblias del TR que el vino a llamar a los pecadores al arrepentimiento. Los modernistas sin embargo, en las tres biblias del TC nos dicen que Él vino a llamar a los pecadores a...¿quizás salir a comer? ¡Ellos no dicen! Por supuesto, esto diluye de la doctrina de arrepentimiento. Quizás algunos tienen que ser acordados de Lucas 13:3 que dice: “*si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.*” Esto es más un ejemplo de textos corruptos en la RV 1960. Ya vemos que la RV 1960 reprueba el análisis de los textos.

**Analizando a los Traductores**

Mucho se ha dicho y escrito por llamados fundamentalistas diciendo que Eugene Nida no tuvo nada que ver con la RV 1960 o aun defendiendo a Nida. No tengo el tiempo para cubrir esto a fondo aquí pero diciendo que Nida no tuvo nada que ver con los cambios en la RV 1960 (ya que él no estaba en el comité revisor que él escogió) es como decir que el Presidente no tiene nada que ver con las decisiones políticas que hagan los miembros de su gabinete (ya que él no es miembro de su propio gabinete.) Además, no importa tanto quien hizo los cambios sino que fueron hechos. No más para el record, a seguir compartimos algunos detalles acerca de algunos consultores y revisores de la RV 1960. Dr. Alfonso Rodríguez Hidalgo (Presbiteriano) estudió en el Seminario Teológico Princeton, estuvo envuelto en las SBU y un miembro de la Comisión de Fe y Orden. Alfonso Lloredo escribió un artículo atacando al TR y alabando al TC. Dr. Honorio Espinosa (Convención del Sur) estudió bajo A.T. Robertson, un proponente del TC. Gonzalo Báez Camargo (Metodista) trabajó con las SBU como autor contribuyente. El mismo Dr. Eugene Nida hablando de la RV 1960 dijo, “*Aun así,*

en algunos casos en donde **un texto crítico era de preferirse sobre el Texto Recibido**, el comité sí hizo algunos cambios leves, particularmente si dichos cambios fueron en pasajes no muy bien conocidos...” (de su libro, *The Bible Translator*, Vol. 12, No. 3, julio de 1961, pg. 113).

Como puede ver, eran modernistas y liberales, no exactamente el tipo de persona en quien confiaría para traducir la Palabra de Dios (en cualquier idioma). Veamos algunos ejemplos de su trabajo:

### Marcos 1:2

#### Traductores Piadosos

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*Como está escrito en los profetas: He aquí...*

**Portugués: (TBS 1994)**

*Como está escrito nos profetas: Eis que...*

**Inglés: (King James)**

*As it is written in the prophets, Behold...*

#### Traductores Modernistas

**Español: (RV 1960)**

*Como está escrito en Isaías el profeta...*

**Español: (Testigos)**

*Así como está escrito en Isaías el profeta ...*

**Inglés: (RSV)**

*As it is written in Isaiah the prophet...*

En el versículo 2 Marcos cita de Malaquías 3:1 y no de Isaías. En el verso 3 está citando de Isaías 40:3. Si un nuevo cristiano leyera el versículo 2 en la RV 1960 y luego buscara en Isaías para hallar la cita no la encontraría. Yo creo en una Biblia inerrante. Si usted quiere una Biblia sin error ni contradicción tiene que leer “los profetas” y no “Isaías el profeta” en Marcos 1:2. A propósito, la Valera 1602 original dice “los profetas” y esto viene del Texto Recibido. De hecho en el margen, Valera puso las dos citas del Antiguo Testamento (Malaquías e Isaías). ¿Entonces de dónde sacaron “Isaías” los revisores de la 1960? Obviamente ellos dejaron una marca modernista del Texto Crítico. Mientras que Valera conocía su Biblia, lamentablemente los revisores de la 1960 ni sabían a quién estaba citando Marcos. ¿Y qué tal los defensores de la 1960?

### Efesios 4:6

#### Traductores Piadosos

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.*

**Portugués: (TBS 1994)**

*Um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, e por todos e em todos vós.*

**Inglés: (King James)**

*One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.*

#### Traductores Modernistas

**Español: (RV 1960)**

*un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos, por todos, y en todos.*

**Español: (Testigos)**

*un Dios y Padre de todos [personas], el cual es sobre todos y por todos y en todos.*

**Inglés: (RSV)**

*one God and Father of us all, who is above all and through all and in all.*

Note que los traductores piadosos incluyeron la palabra “vosotros” mientras que los eruditos liberales la omitieron. ¡A mí me suena ecuménico! Dios sí está en todos los creyentes y “vosotros” se refiere a la iglesia en Efeso. Pero si se omite el “vosotros” se hace una enseñanza inclusiva de la Nueva Era como “Dios está en todos y es el Padre de todos” (salvos e inconversos). Estos liberales me recuerdan de Elimas el hechicero a quien Pablo dijo: “*Oh lleno do todo engaño y de toda*

*maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?” (Actos 13:10)*

## II Reyes 23:7

### Traductores Piadosos

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*Además derribó las casas de los sodomitas...*

**Portugués: (TBS 1994)**

*Também derrubou as casas dos sodomitas que estavam na casa do Senhor...*

**Inglés: (King James)**

*And he brake down the houses of the sodomites...*

### Traductores Modernistas

**Español: (RV 1960)**

*Además derribó los lugares de prostitución idolátrica...*

**Español: (Testigos)**

*...demolió las casas de los prostitutos de templo...*

**Inglés: (RSV)**

*...broke down the houses of the male cult prostitutes...*

En las tres Biblias del Texto Recibido la palabra usada es “sodomitas”. Sin embargo, en todas tres biblias del TC se cambia la palabra a “prostitutos” o en el caso de la RV 1960, “prostitución idolátrica”. Esto también es pecado pero no es igual que sodomía. Hoy en día no hay mucha prostitución idolátrica pero sí hay sodomía. Estas palabras quitan de la verdad que Dios aborrece la sodomía. ¿Podiera ser otra marca de traductores modernistas? Infelizmente, la RV 1960 reprueba el análisis de los traductores.

## Analizando la Técnica

También es obvio que los traductores de la RV 1960 emplearon equivalencia dinámica en vez de equivalencia formal. Los que respetan las meras palabras de Dios emplean equivalencia formal traduciendo cuidadosamente toda palabra tan literalmente como sea posible. Los que realmente creen en inspiración verbal solamente usarían esta técnica ya que ¡toda palabra es importante! Otros sin embargo, que lo admitan o no, solo creen en inspiración conceptual, que Dios solo inspiró los pensamientos o conceptos transmitidos. Por lo tanto se toma mucha más libertad en traducir. Los eruditos liberales emplean equivalencia dinámica y el resultado final es nada más que una paráfrasis humana de las palabras de Dios. Verdaderos fundamentalistas bíblicos jamás defenderían esta técnica descuidada que honra al hombre y mutila la Biblia.

Veamos algunos ejemplos del resultado de equivalencia dinámica en la RV 1960:

## Mateo 5:22

### Equivalencia Formal

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*Yo pues os digo, que cualquiera que se enojare sin razón con su hermano, estará expuesto a juicio...*

### Equivalencia Dinámica

**Español: (RV 1960)**

*Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio...*

**Portugués: (TBS 1994)**

*...qualquer que, sem motivo, se encolerizar contra seu irmao, será réu do sinédrio...*

**Inglés: (King James)**

*...whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment...*

**Español: (Testigos)**

*...todo el que continúe airado con su hermano será responsable al tribunal de justicia...*

**Inglés: (RSV)**

*But I say to you that every one who is angry with his brother shall be liable to judgment...*

Omitiendo las palabras “sin razón” de estos versículos hace a Jesús “culpable de juicio” porque Jesús se enojó en Marcos 3:5. Los versos de equivalencia dinámica también contradicen el mandamiento en Efesios 4:26, “airaos, y no pequéis”. De hecho, de las tres biblias del Texto Crítico, la RV 1960 lo tiene peor. La biblia de los Testigos por lo menos lee “continúe airado” y la RSV dice “sujeto a juicio” mientras que la 60 dice “será culpable de juicio”. Jesús NO es culpable de juicio porque cuando Él está enojado no es “sin razón”. Personalmente, yo creo que Él está enojado (con razón) con la técnica equivocada usada en la traducción de la RV 1960.

**II Reyes 10:25****Equivalencia Formal****Español: (Valera 1602 Purificada)**

*...la ciudad del templo de Baal.*

**Portugués: (TBS 1994)**

*...interior da casa de Baal.*

**Inglés: (King James)**

*...and went to the city of the house of Baal.*

**Equivalencia Dinámica****Español: (RV 1960)**

*...el lugar santo del templo de Baal,*

**Español: (Testigos)**

*...ciudad de la casa de Baal,*

**Inglés: (RSV)**

*...into the inner room of the house of Baal.*

Aquí tenemos un ejemplo donde ¡la RV 1960 es peor que la RSV y la biblia de los Testigos! Solamente la '60 añade la palabra “santo” a este versículo. Pero Baal no es santo. ¿Desde cuándo que Dios y traductores piadosos usando la técnica correcta consideran la idolatría “santa”? ¿Ve el peligro de tomar tanta libertad con el texto? Permítame recordar a los defensores de la RV 1960 de Isaías 5:20 que dice, “¡Ay de los que a lo malo dicen bueno, y a lo bueno malo”!

**Daniel 3:25****Equivalencia Formal****Español: (Valera 1602 Purificada)**

*...y el parecer del cuarto es semejante al Hijo de Dios.*

**Portugués: (TBS 1994)**

*...e o aspecto do quarto é semelhante ao Filho de Deus.*

**Inglés: (King James)**

*...and the form of the fourth is like the Son of God.*

**Equivalencia Dinámica****Español: (RV 1960)**

*...y el aspecto del cuarto es semejante a hijo de los dioses.*

**Español: (Testigos)**

*...y la apariencia del cuarto se asemeja a un hijo de los dioses.*

**Inglés: (RSV)**

*...appearance of the fourth is like a son of the gods.*

En las Biblias fidedignas, Nabucodonosor reconoció al cuarto hombre en el horno de fuego como el “Hijo de Dios” (mayúsculo y singular). En las biblias modernistas él reconoce al cuarto hombre a

ser semejante “a hijo de los dioses” (minúsculo y plural). Llamados fundamentalistas están usando la misma excusa que los liberales usan para defender esta traducción. Dicen que Nabucodonosor, siendo un rey pagano, no podría haber reconocido al Hijo de Dios. Pero todo que tiene que hacer uno es estudiar el contexto. Había una competición entre el Dios de los Hebreos y los dioses de Babilonia y ¿sabe quién ganó? Yo creo en un Dios “Mayúsculo y Singular”. Jesús es el Hijo de Dios y no solamente un hijo de dioses. Esto es otro ejemplo de la técnica equivocada de equivalencia dinámica usada en la traducción de la RV 1960 que reprueba el análisis de la técnica.

### Analizando la Teología

Muchos se quejan, “¡siempre están comparando con la KJV!” Mientras que no tengo un problema con esto ya que es mi estándar, yo tengo una solución. ¡Comparemos con la verdad! La mejor manera de reconocer lo falso es conocer la verdad. Muchos Bautistas “fundamentalistas” que usan la RV 1960 no están malos en su teología (a no ser Bibliología) pero están usando una biblia que sí está. No estamos atacando a los que simplemente usan la RV 1960 sino a aquellos que dañaron su teología. Desgraciadamente, muchos han tragado la RV 1960 con toda su corrupción. Pero ¿qué se esperaba? Cuando se combinan textos corruptos, traductores modernistas, y técnica equivocada el resultado será error, no verdad. Esto es evidente en la RV 1960. Por ejemplo:

#### Efesios 3:9

##### Verdad

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*...en Dios, que creó todas las cosas por Jesu Cristo.*

**Portugués: (TBS 1994)**

*...em Deus, que tudo criou por meio de Jesus Cristo.*

**Inglés: (King James)**

*...in God, who created all things by Jesus Christ.*

##### Error

**Español: (RV 1960)**

*...en Dios, que creó todas las cosas;*

**Español: (Testigos)**

*...en Dios que creó todas las cosas.*

**Inglés: (RSV)**

*...in God who created all things;*

Yo creo que Jesús Cristo es mi Creador y no una creación como enseñan los Testigos de Jehová. La RV 1960 está de acuerdo con la biblia de los Testigos y la RSV. ¿Por qué Bautistas que se llaman fundamentalistas quieren defender una Biblia que está de acuerdo con la biblia de los Testigos y en contra de la VERDAD que por acaso se encuentra en las Biblias del TR? Si usted quiere a Cristo como Creador en Efesios 3:9, ¡que no use la RV 1960! Más una vez, la verdad tiene a “Cristo” mientras que el error no lo tiene. Vaya con la verdad y apártese del mal.

#### Lucas 2:22

##### Verdad

**Español: (Valera 1602 Purificada)**

*Y cuando fueron cumplidos los días de la purificación de ella....*

##### Error

**Español: (RV 1960)**

*Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos*

**Portugués: (TBS 1994)**

*E, cumprindo-se os dias da purificacao dela,...*

**Inglés: (King James)**

*And when the days of her purification...*

**Español: (Testigos)**

*...los días para purificarlos*

**Inglés: (RSV)**

*And when the time came for their purification...*

¿Son importantes los pronombres? En las Biblias verdaderas “ella” se refiere a María y en las biblias falsas “ellos” se refiere a María y a Jesús. María necesitaba purificación pero ¿Jesús también? De acuerdo con la RV 1960 Él sí lo necesitaba. Puedo entender que esto esté en la biblia de los Testigos pero no en una Biblia que “fundamentalistas” defienden. Yo creo que Jesús es el Cordero de Dios, puro y sin mancha, quien murió y derramó Su sangre preciosa para pagar mi cuenta de pecado, y quiero una Biblia que lo enseñe sin excepción. Si Jesús necesitaba purificación Él no pudiera haber sido mi sustituto ni hacer expiación por mis pecados. ¿Quiere una Biblia que enseñe que Jesús necesitaba de purificación? Si no, entonces no use una Biblia que tenga tal error como la RV 1960. Otra vez, esto es lo que pasa cuando se combina textos corruptos, traductores modernistas, y técnica equivocada. ¡Resulta en teología mala!

**Job 21:7-13****Verdad****Español: (Valera 1602 Purificada)**

*¿Por qué viven los impíos ...?...y en un momento descienden a la sepultura.*

**Portugués: (TBS 1994)**

*Por que razao vivem os ímpios... ? ... e num momento descem a sepultura.*

**Inglés: (King James)**

*Wherefore do the wicked live...?... and in a moment go down to the grave.*

**Error****Español: (RV 1960)**

*¿Por qué viven los impíos ...?...y en paz descienden al Seol.*

**Español: (Testigos)**

*...los inicuos mismos siguen viviendo...Y en un momento al Seol descienden.*

**Inglés: (RSV)**

*Why do the wicked live ...?... and in peace they go down to Sheol.*

¡Increíble! Aun los Testigos lo tienen bien esta vez. Al contrario, la RV 1960 y la RSV enseñan que los impíos van al Seol en paz. Me suena Católico. Yo no creo que hay paz en el infierno, ¿y usted? También, mientras que la King James tiene la palabra “infierno” en 54 versículos, la RV 1960 solamente lo usa 13 veces dando preferencia al más “correcto políticamente” “Hades” igual que otras versiones modernas. De hecho, ¿sabe cuantas veces la RSV usa “infierno”? ¡Así lo es, 13! Esto es más un ejemplo de teología afectada así que la RV 1960 también reprueba el análisis de la teología. Para resumir:

**Textos Corruptos + Traductores Modernistas + Técnica Equivocada = Teología Impura**

A propósito, de regreso a la tierra prometida, no mencioné que los 10 espías representan a llamados Bautistas fundamentalistas que ponen más importancia en popularidad que en pureza. Representan a los que se interesan más por la tradición que por la verdad. Los 10 espías representan a pastores que no se importan que sus misioneros estén usando una traducción inferior publicada por las “Suciedades” Bíblicas Unidas modernistas. Ellos representan a pastores americanos que dicen ser KJV pero permiten que su departamento hispano sea “RSV” (Versión Estandar Revisada, una versión corrupta en inglés similar a la RV 1960). Los espías representan comprometedores que no

quieren causar controversia o división. ¡Pero la verdad divide! No sea uno de ellos. Sea un Josué, busque la tierra prometida (pureza textual).

Para concluir ofrezco dos razones por qué creo que los que siguen usando la RV 1960 deben cambiar ahora. La primera razón es porque hay alternativas superiores. La RV 1960 obviamente fracasó el análisis en todas las cuatro áreas (textos, traductores, técnica, y teología). Si tuviera que escoger entre un vaso limpio (Valera 1602 Purificada) ofrecido por amigos (Bautistas fundamentales) o un vaso sucio (RV 1960) vendido por el enemigo (las SBU modernistas), ¿no sería la decisión obvia? Por ejemplo, en una comparación de 220 versículos en el Nuevo Testamento, los siguientes números de discrepancias (cambios, añadiduras, y omisiones) fueron hallados en Biblias castellanas. Del peor al mejor:

<b><u>Biblia</u></b>	<b><u>Discrepancias</u></b>	<b><u>Publicador</u></b>
1960	196	Biblia publicada con derechos reservados por las SBU
1909	119	Biblia impresa por <i>Bearing Precious Seed</i> y otros
2001	69	Biblia publicada por <i>Trinitarian Bible Society</i>
1865	21	Biblia republicada por <i>Local Church Bible Publishers</i>
RVG	1	Revisión de la 1909 por Humberto Gómez
1602 Purificada	0	Valera 1602 Purificada por la <i>Iglesia Bautista Bíblica de la Gracia</i>

Como se puede ver, hay cinco revisiones de la Biblia disponibles que son muy superiores a la RV 1960. Además, la segunda razón por qué se debe cambiar ahora es la fuente. Cada vez que se compra una RV 1960, un porcentaje va a las SBU modernistas. No solo está recibiendo una biblia inferior, ¡está pagando a los modernistas por ella! ¿Por qué no conseguir una Biblia superior y apoyar a publicadores piadosos en el proceso?

¿Se parará por la verdad o se quedará con tradición? ¿Buscará pureza o popularidad? ¿Vivirá por convicción o conveniencia? ¿Será un cristiano contendedor (Judas 3) o un espía comprometedor? Espero y oro que será un Josué y contienda por la tierra prometida de la pureza textual (en cualquier idioma).

### *Acerca del Autor*

Allen Johnson fue criado en el campo misionero de Brasil donde sus padres han servido al Señor por más de 30 años. Él asistió a *Hyles-Anderson College* y después recibió su B.A. en Lenguas Extranjeras, Estudios Internacionales de *Purdue University* en 1997. Él terminó sus estudios formales de lenguas en la Universidad Complutense de Madrid, España. Él recibió su grado de Maestría en Estudios Pastorales de *Landmark Baptist College* en mayo de 2003. El Hno. Johnson ha servido tiempo completo en el ministerio cristiano por más de 10 años. Antes de ser llamado a ser misionero con Alas Llevando la Preciosa Simiente, él enseñó en escuelas cristianas, sirvió como pastor de jóvenes y fue el director hispano del *Landmark Baptist College* donde él enseñó y coordinó el programa hispano del instituto y predicó en el ministerio hispano de la *Landmark Baptist Church*. El también ha predicado en Brasil, Chile, Guatemala, Honduras, México y Puerto Rico. En el 2006 él se unió con el Hno. Bob Adams y Alas Llevando la Preciosa Simiente, un ministerio de distribución de Biblias que siembra las Escrituras alrededor del mundo. El Hno. Johnson está disponible para predicar.

Se puede contactarlo:

Alas Llevando la Preciosa Simiente  
*Un ministerio de la Swan Pond Baptist Church*  
P.O. Box 1265  
Harriman, TN 37748  
(865) 773-2347  
[allenbps@bellsouth.net](mailto:allenbps@bellsouth.net)